

THE POLISH SCHOOL OF SYDNEY - RANDWICK

PO Box 810 MAROUBRA 2035 NSW
www.polishschool.org.au
school@polishschool.org.au
twitter.com/PolishSchoolAU
www.facebook.com/PolishSchool
ph:93113723 m: 0414313478



Newsletter No. 50 – December 2016 Biuletyn Numer 50 – Grudzień 2016

Rok Szkolny 2016 zakończony!

Choć rok 2016 w Szkole Polskiej w Randwick minął błyskawicznie, był on rokiem wielu osiągnięć i atrakcji, ale przede wszystkim rokiem wyęźżonej nauki i ciężkiej pracy. Przy okazji zdobywania swych umiejętności językowych Państwa dzieci dostarczyły nam niezliczonych godzin zabawy, radości i śmiechu, za co w imieniu wszystkich serdecznie dziękuję. Chciałabym podziękować również wszystkim, którzy zaszczytili nas swoją obecnością podczas uroczystości kończącej ten rok szkolny. To również dzięki Wam wydarzenie to na długo pozostanie w pamięci. Trudno jest nam wyrazić, jak bardzo jesteśmy dumni z naszych uczniów i ich wspaniałego przedstawienia zaprezentowanego przed licznie zgromadzoną publicznością.

Ze smutkiem żegnamy naszych tegorocznych absolwentów: Julię Tymuła, Natalię Krawiec, Alexandra Malkiewicza, Filipa Pluta, Piotra Seko, Julię i Konrada Dydusiak oraz Jamison Williams-Anyszewski. Cieszymy się jednak bardzo, że większość z nich będzie kontynuować edukację w sektorze polskiej szkoły średniej. Życzymy im zatem wszelkich sukcesów w przyszłych przedsięwzięciach i życiu osobistym.

Chciałabym życzyć wszystkim Wesołych Świąt Bożego Narodzenia, Szczęśliwego Nowego Roku oraz bezpiecznego i udanego sezonu letniego. Czekam z niecierpliwością na chwilę, kiedy znowu wszystkich zobaczę po przerwie wakacyjnej.

Wszystkie wracające do nas rodziny zapraszamy ponownie w sobotę **4 lutego 2017 roku**.

The end of the school year has arrived!

Despite that year 2016 at The Polish School of Sydney passed almost instantly, it was a year of many achievements and attractions but above all, a year of tremendous amount of learning and hard work.

While at school your children provided us with endless hours of entertainment, love and joy for which on behalf of all teachers I would like to thank you sincerely. Thank you to everyone who attended and made our end of the year assembly such an occasion to remember. We cannot express how proud we are of our children and what a fantastic concert they put on for their audience.

We are sad to be saying goodbye to our graduates Julia Tymula, Natalia Krawiec, Alexander Malkiewicz, Filip Pluta, Piotr Seko, Julia and Konrad Dydusiak and Jamison Williams - Anyszewski. We are however very excited for their future and for some of them continuation of their studies at the high school level of Polish School. We wish them every success for whatever path they may choose.

I would like to wish you all a very merry Christmas, happy New Year and a safe and happy summer and I look forward to seeing you all after the break. For those families who will be returning next year, school will begin on Saturday, **4 February 2017**.



ZMIANY ORGANIZACYJNE W 2017 ROKU

Jak Państwo zapewne wiecie, nasza szkoła powiększa się w zawrotnym tempie. Wraz z rozszerzeniem naszej działalności o sektor klas na poziomie szkoły średniej przybyło nam kolejnych 14 uczniów. Klasa ta powstała w odpowiedzi na prośby rodziców po zamknięciu Saturday School of Community Languages Centre w Randwick. W związku ze wzrastającą liczbą zapisów w przyszłym roku dojdzie do pewnych, niewielkich zmian organizacyjnych. I tak, obowiązywał będzie następujący podział na klasy: Playgrupa, dwie Grupy Przedszkolne, Zerówka, Klasa 1, Klasa 2, Klasa 3, Klasa 4, Klasa 5/6, Grupa Początkująca dla dzieci młodszych, Grupa Początkująca dla dzieci starszych, Klasa Szkoły Średniej. Liczba klas szkoły średniej zostanie oficjalnie potwierdzona na początku roku 2017.

W celu zapewnienia jak najlepszego poziomu nauki zatrudnieni zostaną także nowi nauczyciele, a ich rekrutacja będzie zakończona przed upływem przerwy wakacyjnej.

PODZIĘKOWANIA

Serdecznie dziękujemy wszystkim tym, którzy pomagali nam w przygotowaniu akademii kończącej rok szkolny, jak również spotkania połączonego z poczęstunkiem po tejże uroczystości. I tak wyrażam ogromną wdzięczność Pani **Eli Chylewskiej** z zespołu teatralnego „Fantazja”, która ofiarowała nam swoją twórczość poetycką, dzięki czemu przedstawienie było wzbogacone zabawnymi fragmentami łączącymi poszczególne występy. Szczególne podziękowania kieruję też pod adresem pani **Ani Jacobi i Lilki Baran**, które użyczyły swojego talentu aktorskiego wspaniale prowadząc program artystyczny. Panu **Andrzejowi Buremu** należą się słowa wdzięczności za opiekę i kontrolę nad stroną techniczną występów. Podziękowania za wspaniałą loterię świąteczną kierowane są do Pani **Ani Ziara-Paradowski**.

STAFFING 2017

As you are probably aware The Polish School of Sydney is expanding dramatically. Our latest extension into a high school sector increased our numbers by another 14 students. High school class was established in response to requests from parents and closure of Saturday School of Community Languages Centre in Randwick. Due to an increased number of enrolments, next year once again, our school will undergo a minor restructure. Following will be the order of new classes: Playgroup, two Pre-school classes, Kindergarten, Year1, Year 2, Year 3, Year 4, Year 5/6, Beginners Junior and Beginners Senior. Number of High School classes will be confirmed at the beginning of 2017.

In order to provide best outcomes for all students we will be welcoming new staff to our school in 2017.

Appointments for new staff will be finalised during summer break.

THANK YOU

Thank you to everyone who kindly offered to volunteer their time to assist with the preparation of the end of year school presentation and Christmas Party.

We strongly appreciate the support and assistance from **Mrs Ela Chylewska** from Teatr Fantazja, who volunteered her experience as a poet and composed binding verses to guide us through to the performances of individual classes. Special thanks go to talented **Mrs Ania Jacobi and Lilka Baran**, who successfully lead the artistic program. The words of gratitude also go to Mr **Andrzej Bury** for the care and control of the technical aspects of the artistic performance. Special thanks goes to **Mrs Ania Ziara-Paradowski** for an enormous effort put into organising our Christmas Lottery Project which raised over \$2,000 in profit.



2



Ogromne podziękowania należą się również naszym tegorocznym sponsorom: **Konsulatowi Generalnemu RP** za hojne obdarowanie naszych dzieci świątecznymi prezentami, rodzinom **Malkiewicz, Ment i Brandel, Avene, Ela's Oils, DANET Technology, Prime Kitchen and Bathrooms, Vital-Life.com.au**, artyście **Krysowi Kos**, restauracji **Mazzaro, Alchemy, Guylian Belgian Chocolate Cafe i Pappou's Kitchen, Expressowi Australijsko –Polskiemu, Polonez Smallgoods, Nutrimerics, Mahler Trading Pty Ltd, Wiczorkowski Fine Foods, ANSTO i Urban Ledge** za ufundowanie nagród na świąteczną loterię. Dziękujemy również wszystkim rodzinom, które zdołały rozproszyc bilety na loterię rzeczową. Dzięki tej akcji mogliśmy zakupić dodatkowe książki do szkolnej biblioteki i ufundować poczęstunek dla 200 osób należących do naszej społeczności szkolnej. Jestem przekonana, że wszyscy zauważyli, jaki wspaniały rezultat został osiągnięty za sprawą tylu osób chętnych do pomocy i ich pracy na rzecz tego szczególnego wydarzenia.

Alicja Magda Batorowicz, Prezes

NAUCZANIE W NASZEJ SZKOLE

Drugie półrocze szkolne, podobnie jak pierwsze, było bardzo pracowite dla naszej kadry nauczycielskiej ze względu na udział nauczycieli w ramach rozwoju zawodowego w kolejnych szkoleniach i konferencjach, które odbywały się poza godzinami pracy, dodatkowo do cotygodniowych obowiązków. Jako szkoła uważamy bowiem, że naszym obowiązkiem jest zapewnienie uczniom The Polish School of Sydney jak najlepszych warunków do nauki poprzez nauczanie na jak najwyższym poziomie, a to z kolei są w stanie zapewnić tylko ci nauczyciele, którzy nieustannie starają się o rozwój i poprawę swoich metod nauczania.

Konferencja dla Nauczycieli Szkół Polskich w Australii, Canberra 29.09-2.10.2016r (zorganizowana przez Komisję Oświatową Polonii Australijskiej oraz Dział Szkolny Federacji Polskich Organizacji w Wiktorii).

W pierwszy weekend wiosennych wakacji szkolnych reprezentantki naszej szkoły, panie Anita Książek, Anna Jacobi i Katarzyna Jaros wzięły udział w Konferencji dla nauczycieli szkół polskich w Australii. Konferencja ta odbyła się w Kanberze i uczestniczyły w niej łącznie 43 osoby z 17 szkół polonijnych.

Special thanks to our sponsors this year: **Consulat General RP** for generosity with Christmas presents for our children, **Malkiewicz, Ment and Brandel family, Avene, Ela's Oils, DANET Technology, Prime Kitchen and Bathrooms, Vital-Life.com.au**, artist **Krys Kos, Mazzaro, Alchemy, Guylian Belgian Chocolate Cafe i Pappou's Kitchen** restaurants, **Express Australijsko –Polski, Polonez Smallgoods, Nutrimerics, Mahler Trading Pty Ltd, Wiczorkowski Fine Foods, ANSTO and Urban Ledge** for generously donating prizes for the Christmas lottery.

I am sure you have all noticed an enormous difference in outcomes during this year's performance, presentation and party. It took a lot of hands to put it together but it was surely worth an effort.

Thank you to all families who made an effort to sell our Christmas Raffle tickets and raised enough money to feed our 200 guests.

Alicja Magda Batorowicz, President

TEACHING MATTERS AT OUR SCHOOL

The second Semester of 2017, like the first Semester, was very "busy" for our teachers, as they continued to engage themselves in various professional learning opportunities (outside school hours and in addition to their weekly workload).

As a school, we believe that it is our responsibility to ensure that the students at The Polish School of Sydney are exposed to best practice learning models, provided by teachers who continuously strive to improve their teaching methods.

Conference for Teachers of Polish Language Community Schools in Australia, Canberra - 29.09.16 – 2.10.2016 (organised by The Polish Educational Commission in Australia and The Polish Community Council of Victoria).

During the first weekend of the spring school holidays, three representatives from our school – Mrs Anita Książek, Mrs Anna Jacobi and Mrs Katarzyna Jaros took part in a Conference for teachers of Polish language community schools. The Conference was held in Canberra and 43 people from 17 Polish community schools took part in it.

Tematem wiodącym konferencji były: „*Nowoczesne techniki nauczania języka polskiego i wiedzy o Polsce w australijskiej szkole polonijnej*”. Większość warsztatów szkoleniowych poprowadziła Pani Liliana Sosnowska - przedstawicielka ORPEG (Ośrodka Rozwoju Polskiej Edukacji za Granicą z Polonijnego Centrum Nauczycielskiego w Lublinie). Dotyczyły one nowoczesnych technik nauczania języka polskiego i wiedzy o Polsce, wspomaganych technologiami informacyjno-komunikacyjnymi, m.in. interaktywnymi mapami i atlasami Polski, programami multimedialnymi, e-tekstami i e-lekcjami.



Doroczna Konferencja Federacji Szkół Etnicznych w NWP

W sobotę 8 października 2016 pięć nauczycielek z naszej szkoły (Anita Książek, Aleksandra Bujnowska, Dorota Augustynowicz, Dorota Rabenda i Katarzyna Loewnau) wzięło udział w dorocznej Konferencji Federacji Szkół Etnicznych w NPW, która miała miejsce na Uniwersytecie Sydneyjskim. W konferencji wzięło udział 570 osób reprezentujących 53 grupy językowe. Wykład główny, poświęcony historii nauczania języków, wygłosił prof. Leslie Harbon z Uniwersytetu UTS. Uczestnicy mogli wziąć udział aż w 37 warsztatach szkoleniowych prowadzonych przez 18 prezenatorów – czołowych i doświadczonych w zakresie nauczania języków etnicznych pracowników naukowych oraz nauczycieli. Warsztaty były niezwykle praktyczne i przydatne, ponieważ wyszły naprzeciw potrzebom nauczycieli. W konferencji uczestniczyło łącznie 16 polskich nauczycieli i członków zarządów szkolnych z Ashfield, Liverpool, North Ryde, Wollongong i Randwick. Maty Stempień – nasza absolwentka, która w minionym roku zdała maturę z języka polskiego, była dyrygentką młodzieżowego, wieloetnicznego chóru, którego występ uświetnił tegoroczną konferencję.

The leading theme of the conference was - *Innovative methods to teach the Polish language and to teach about Poland in the Polish community school in Australia.*

A majority of the workshops were run by Mrs Liliana Sosnowska from ORPEG (The Centre for the Development of Polish Education Abroad) and were related to modern teaching strategies, which includes the use of ICT. This involves interactive maps and atlases of Poland, multimedia programs, e-books and e-lessons.



The NSW Federation of Community Language Schools Annual Conference

On Saturday, on the 8th October 2016 five of our staff members (Anita Książek, Aleksandra Bujnowska, Dorota Augustynowicz, Dorota Rabenda i Katarzyna Loewnau) attended the NSW Federation of Community Language Schools Annual Conference, which was held at the University of Sydney.

Over 570 people attended the conference coming from 53 language groups. The keynote speaker was Professor Leslie Harbon from the University of Technology., who spoke about the history of languages. There were 37 workshops delivered by 18 presenters - leading language academics and educators, including specialists in community languages. The topics offered were very practical and useful, as they have been selected in response to teachers' needs and demands.

The Polish language had 16 teachers and committee members attending from Ashfield, Liverpool, North Ryde, Randwick and Wollongong.

The choirmaster was Maya Stempień - a former student of our school, who completed her Polish HSC last year.

Projekt „Edukacja dla dwujęzyczności – system wsparcia przedszkoli polskich za granicą i rodzin polskiego pochodzenia” (współfinansowany przez Senat Rzeczypospolitej Polskiej)

“Czytam bo lubię”

29 października panie Alicja Batorowicz, Katarzyna Jaros, Anita Książek, Marta Aloszyn, Barbara Mutwicka i Gosia Vella wzięły udział w warsztatach dla rodziców i nauczycieli dzieci dwujęzycznych prowadzonych przez dr hab. Roberta Dębskiego z Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. Warsztaty miały miejsce w Polskim Klubie w Ashfield i dotyczyły wielu aspektów rozwoju dziecka dwujęzycznego, nauczania języka polskiego w Australii oraz procesu nauki czytania. Projekt ten jest wieloetapowy i w niedalekiej przyszłości będziemy mieli możliwość brania udziału w kolejnych warsztatach oraz korzystania z powstających podręczników do nauki czytania przygotowanych specjalnie dla dzieci polskiego pochodzenia mieszkających poza granicami Polski.

Szkoła nasza wraz ze Zrzeszeniem Nauczycieli Polskich w Australii jest jednym z inicjatorów tego innowacyjnego projektu wspierającego polską diasporę i bierze aktywny udział w jego realizacji.

Zarówno obydwie konferencje jak i warsztaty szkoleniowe umożliwiły naszej kadrze dalszy rozwój zawodowy poprzez nabycie nowych i ważnych umiejętności, a zwłaszcza innowacyjnego podejścia do nauczania w takich dziedzinach jak: przygotowywanie materiałów do nauczania, planowanie i przygotowywanie egzaminów, ocenianie uczniów, a także wykorzystywanie na lekcjach technologii informacyjno-komunikacyjnych.

Certyfikat w Nauczaniu Języków

Gratulujemy serdecznie naszym trzem nauczycielkom - **Annie Jacobi, Marcie Aloszyn oraz Joannie Mutwickiej** ukończenia kursu dla nauczycieli szkół etnicznych i zdobycia Certyfikatu w Nauczaniu Języków na Uniwersytecie Sydnejskim. Jest to 60- godzinny kurs oferowany nauczycielom uczącym języków w szkołach etnicznych, wspieranych finansowo przez Departament Edukacji NPW, którego celem jest poszerzenie wiedzy i umiejętności nauczycieli, aby uczyli swoich uczniów jak najlepiej. Ukończenie tego kursu jest obowiązkowe w naszej szkole, ponieważ daje on możliwość zdobycia niezbędnej wręcz wiedzy i umiejętności w zakresie nauczania języka polskiego jako języka drugiego lub dodatkowego kontekście australijskim.

Project: “Education for bilingualism – support for Polish preschools abroad and families of Polish origin (supported by the Senate of the Republic of Poland)

“I read and I like it”

On the 29th of October, in the Polish Club in Ashfield, Alicja Batorowicz, Katarzyna Jaros, Anita Książek, Marat Aloszyn, Barbara Mutwicka i Gosia Vella took part in workshops for teachers and parents conducted by Dr. Robert Dębski from the Jagiellonian University in Kraków. These workshops were related to many aspects of the development of a bilingual child, teaching the Polish language in Australia and the process of learning to read.

This is a long-term project and in the near future our teaching staff and parents will be able to attend subsequent workshops. Also, we will be able and start using textbooks and additional teaching resources prepared specifically to teach reading to children of Polish origin living abroad.

Our school, along with the Polish Teachers Association in Australia, is one of the initiators and active participants of this innovative project supporting Polish diaspora.

The two conferences and a workshop provided our teachers with an opportunity to learn new and valuable skills, especially innovative approaches to teaching and learning in such areas as: designing and developing learning resources, planning assessment activities and processes, utilising information and communication technologies (ICT).

Certificate in Language Teaching

Three of our staff members –**Anna Jacobi, Marta Aloszyn and Joanna Mutwicka** must be congratulated for completing a Certificate in Language Teaching at the University of Sydney.

It is a 60-hour training course for teachers currently teaching in NSW Department of Education funded community languages schools and it is designed to develop teachers’ skills and expertise for successful teaching of students.

Completion of the Certificate in Language Teaching in our school is mandatory, as it enables to gain the essential knowledge and skills needed in teaching Polish as a second or additional language in the Australian context.

Chciałabym serdecznie podziękować całej kadrze pedagogicznej The Polish School of Sydney za jej ciężką pracę w ciągu całego roku szkolnego 2016, zwłaszcza za wszystkie dodatkowe i niepłatne godziny po to, aby nasi uczniowie przychodzili do szkoły chętnie i osiągnęli jak najlepsze wyniki.

Gosia Vella, Koordynator do Spraw Nauczania

Nagroda Ministra Edukacji i Nagroda Konsula Generalnego RP

Z ogromną dumą oznajmiamy, iż Julia Tymuła z klasy 6 otrzymała z początkiem 4 termu nagrodę Ministra Edukacji za wybitne osiągnięcia wśród uczniów uczęszczających do szkół etnicznych. Jest to bardzo prestiżowe wyróżnienie, nadawane uczniom za ich szczególne osiągnięcia w nauce języka, świadomość narodową jak i za zaangażowanie na rzecz danej społeczności. Julia prezentowała wzorową, godną najwyższej pochwały postawę poprzez wszystkie lata swej edukacji, począwszy od wczesnych lat przedszkolnych. Gratulacje Julia!

Odbiorcą prestiżowej nagrody nadanej przez Konsula Generalnego RP była również Spyridoula Karagiorgou z klasy trzeciej. Spyridoula w sposób szczególny – mimo wielorakich przeszkód i przeciwności - nie tylko jest przykładową uczennicą w naszej szkole, ale również wyjątkowo dba o budowanie swojej polskiej tożsamości, kultywowanie polskich tradycji i obyczajów oraz dumnie demonstruje swoją polskość w środowisku australijskim. Gratulacje Spyridoula!



I would like to sincerely thank the hard working staff of the Polish School of Sydney for all their efforts made throughout 2016, especially for all the additional and unpaid hours to ensure that our students attend school happily and achieve the best possible outcomes.

Gosia Vella, Curriculum Coordinator

Minister's Awards and Consul General RP Award

We are very proud to announce that at the beginning of last term, year 6 student Julia Tymula was presented with The Minister's Award for Excellence in Student Achievements - Community Language Schools. Community Language awards recognise accomplishment in language, achievement and fluency, appreciation of cultural background and the demonstration of intercultural understanding. Julia demonstrated exemplary, worthy of the highest praise attitude throughout all years of her education. Congratulations Julia! Spyridoula Karagiorgou from year 3 was also a recipient of a prestigious Consul General RP Award. Spyridoula who in a very special way – despite the many obstacles and adversity – is not only an exemplary pupil in our school, but also very particularly cares about her Polish identity, cultivates Polish traditions and customs and proudly demonstrated her heritage in the Australian environment. Congratulations Spyridoula!





POLSKI FESTIWAL ŚWIĄTECZNY NA DARLING HARBOUR

4 grudnia nasza szkoła miała przyjemność uczestniczyć w dorocznym Polskim Festiwalu Świątecznym na Darling Harbour. Festiwal ten cieszy się zawsze ogromnym zainteresowaniem ze strony Polonii australijskiej i również w tym roku nawet wyjątkowo upalna pogoda nie przeszkodziła naszym rodakom w fantastycznej zabawie, na którą przybyły prawdziwe tłumy. Wspaniałym występom artystycznym towarzyszył zapach tradycyjnych polskich potraw, a biało-czerwone barwy w tym dniu zdecydowanie zdominowały jedno z najbardziej popularnych miejsc w Sydney, jakim jest Darling Harbour. Polska Szkoła w Randwick mogła pochwalić się bardzo pokaźną reprezentacją na stanowisku szkolnictwa. Serdecznie dziękujemy wszystkim rodzicom i uczniom, oraz przyjaciółom naszej szkoły, którzy odwiedzili nas na festiwalu. Ogromne podziękowania należą się naszym nauczycielkom, które z uśmiechem na ustach promowały naszą placówkę przez cały dzień. Zainteresowanie Szkołą Polską w Randwick było bardzo duże, czego efektem są zapisy już ponad 20 nowych uczniów na rok 2017. Na koniec dnia odbyło się losowanie wielkiego kosza wypełnionego po brzegi świątecznymi smakołykami. Szczęśliwym nagrodzonym został Adam Małkiewicz, gratulujemy serdecznie!

PODCZAS LEKCJI Playgroupa Aakookoo

Term czwarty w AaKooKoo był nadzwyczaj urozmaicony interesującymi zajęciami. Już na początku zapoznawaliśmy się z magicznymi tradycjami Halloween,

POLISH CHRISTMAS FESTIVAL IN DARLING HARBOUR

On the 4th of December our school had the pleasure to actively participate in the annual Polish Christmas Festival in Darling Harbour. Despite the hot weather, the event has always been very popular amongst the Polish community living in Australia and so was the case this year with record crowd arriving to celebrate Polish Christmas traditions. There were some magnificent performances on stage and many couldn't resist to indulge in some delicious Polish cuisine. White and red colours dominated the horizon in one of the most popular spots in Sydney on that day.

The Polish School of Sydney was proudly represented by a large community at the education stand. We would like to thank all parents and students, as well as all friends and school supporters who visited us during the festival. A special thank you goes to our teachers, who with smiles on their faces were promoting our school throughout the day. Our school was of a broad interest to the festival participants and as a result we gained over 20 new students who will attend the school in 2017. At the end of the day the official draw of a marvelous Christmas Hamper took place and the lucky winner was Adam Małkiewicz. Congratulations!

DURING CLASSES Aa Koo Koo playgroup

Term four at AaKooKoo offered a variety of interesting activities. Right at the beginning of term we familiarized ourselves with magical traditions of Halloween,

natomiast z końcem termu czwartego grupa Aa Koo Koo zaczęła przygotowania do Świąt Bożego Narodzenia. W związku z ogromem zajęć wszyscy zasiedliśmy do wspólnej pracy, aby przygotować świąteczne dekoracje. Udekorowaliśmy nimi naszą szkolną choinkę, która posłużyła za część dekoracji podczas uroczystej prezentacji na zakończenie roku. Braliśmy również udział w wielu zabawach grupowych, z czego największą popularnością od miesięcy cieszy się drewniana kolejka. Podczas gorących dni spędzaliśmy czas przy specjalnej instalacji wodnej, przy pomocy której odkrywaliśmy podstawowe prawa fizyki.

Wszyscy wspaniale się bawiliśmy przez ostatnie 10 miesięcy i czekamy na to, aby powitać nowe maluszki w 2017 roku.

while towards the end we began preparations for Christmas. With so much on our plate we all join in together to prepare beautiful Christmas decorations. We used them to decorate our school's Christmas tree which you had an opportunity to admire during end of year presentation. During the term we also enjoyed a lot of group activities with wooden train set proving again to be the most popular. During our hot summer days we enjoy playing with our water structures while at the same time discovering the fundamental laws of physics. Everyone had a wonderful time in the last 10 months and we look forward to welcoming new children in 2017.



Przedszkole

W czwartym termie tego roku szkolnego przedszkolaki zapoznali się ze słownictwem i zagadnieniami związanymi z transportem lądowym, wodnym i powietrznym. Maluchy umiejętnie potrafią już rozróżnić karetkę pogotowia od radiowozu, czy auto formuły jeden od zwykłego samochodu. Dzieci uwielbiają podróżować pociągiem, a także jeździć a rowerze, o czym zaciekle opowiadały na lekcjach. Na ostatnim spacerze wokół szkoły przedszkolaki obserwowały także nisko przelatujące samoloty, które robiły dużo hałasu. Rok szkolny dobiegł już końca. Wakacje i święta przed nami. Wypoczęci i w pełni sił spotkamy się w Nowym Roku!

Preschool

In the fourth term of this year preschoolers became familiar with the vocabulary and issues related to different modes of transport including land, water and air. The little ones can easily tell the difference between an ambulance and the police car, race car or an ordinary car. Children were telling everyone in the classroom how much they love to travel by train and ride their bikes. During our recent walk around the school yard preschoolers observed low flying planes which made a lot of noise. The school year has come to an end with holidays and a festive season ahead of us. We will meet again in 2017 well rested and full of energy.



Zerówka

W ostatnim okresie roku szkolnego pracowaliśmy w oparciu o książkę „Wszystko o mnie”.

Nasze spotkania były tak realizowane, by każdy wyniósł z nich wiele wiadomości o Polsce. Uczniowie, poprzez wypełnienie mapy Polski odpowiednimi kolorami i oznaczeniami, poznali ukształtowanie powierzchni kraju oraz położenie i nazwy głównych rzek oraz miast. Nieobce są im symbole charakterystyczne dla miast takich jak: Gdańsk, Warszawa, Kraków, Wrocław, Białystok oraz Poznań, a wysłuchanie legendy o „Smoku Wawelskim” było wspaniałą okazją do stworzenia własnego smoka. Ogromnym zainteresowaniem cieszyły się zajęcia dotyczące Święta Niepodległości Polski oraz poznawania naszych zmysłów. Bliskie są dzieciom symbole narodowe oraz hymn Polski. Dotykanie, smakowanie, obserwowanie i wąchanie przypraw, mąki, makaronu i wielu innych substancji spowodowało, że każdy uczeń grupy Zerówka potrafi nazwać poszczególne smaki. Zakończyliśmy tworzenie naszej książki dopisując do niej nowo poznane litery i głoski: „ł, ś, ć, ź, ń, sz, cz, dz, ż, ę, ą”. Dzieci znają już cały alfabet i mogą śmiało przejść do nowej klasy w 2017 roku.

To był wspaniały rok szkolny. Wszystkim uczniom życzymy udanych wakacji oraz determinacji w nauce języka polskiego. Dziękujemy Scarlett, Magdzie, Zosi oraz Alexandrowi, Kubie i Marcusowi za uśmiech w każdą sobotę oraz za odrabianie prac domowych i systematycznie wypełnione książkami plecaki.



Klasa1

Ostatni term tego roku szkolnego już za nami. Klasa 1 w tym termie znajdowała odpowiedzi na takie pytania jak: Co lubimy jeść? Jakie znamy owoce i warzywa? O jakiej porze dnia jemy śniadanie, obiad czy kolację? Jaka jest nasza ulubiona potrawa?

Kindergarten

In the last term of the school year we based our work on a book titled "All About Me."

Our meetings were supplemented with lots of information about Poland. By colouring a map of Poland with the right colour codes, our pupils learnt about the geography of the country, location and names of the main rivers and cities. They are now familiar with the landmarks of Gdansk, Warsaw, Krakow, Wroclaw, Poznan and Bialystok. Our children also had a chance to listen to the legend of "The Wawel Dragon" and to create their own paper dragons.

Lessons dedicated to the Polish Independence Day and exploration of our senses were received with most interest. Children are now familiar with Polish national symbols and the anthem.

Touching, tasting, seeing and smelling spices, flour, pasta and many other substances enabled them to name all of the flavors.

During this semester we also finished creating our book, adding to it newly learned letters "L, C, Ć, Ź, Ś, SZ, CZ, DZ, Ż, Ę, Ą". Our children already know the whole Polish alphabet and are ready to start a new term in 2017.

It was a fantastic school year. To all my students I wish a good holiday and determination to learn the Polish language. Thank you very much for your hard work and a smile you brought every Saturday. Well done Scarlett, Magda, Zosia, Alexander, Jacob and Marcus !



Year 1

The last term of the school year is behind us. In this term Class 1 was finding answers to questions such as: What do we like to eat? What fruits and vegetables do we know? When do we eat breakfast, lunch or dinner? What is our favorite dish? Does the food that we eat in



Czy potrawy, które jemy w Australii różnią się od tych, które jemy w Polsce? Uczniowie tworzyli plakaty i książeczki przy pomocy aplikacji na iPad'ach, próbowali różnych warzyw i owoców i porównywali jak smakują. Wszyscy wykazali się ogromną kreatywnością i zaangażowaniem w przygotowaniu świątecznych dekoracji i kartek dla rodziców. Ponadto dużą część swojego czasu i energii uczniowie spędzili na przygotowaniach do prezentacji z okazji zakończenia roku szkolnego, na której to mogliśmy podziwiać ich umiejętności zarówno językowe, jak i aktorskie.

Klasa 2

Ostatni okres tego roku szkolnego klasa druga spędziła bardzo smakowicie! Naszym tematem przewodnim było bowiem jedzenie. Każdy z uczniów miał okazję opowiedzieć o swoich ulubionych produktach i potrawach, a także o tym, czego jeść nie lubi. Mówiliśmy o tym, jak ważne jest zdrowe odżywianie, co to są witaminy i jak wygląda piramida żywienia, ale i o zagrożeniach wynikających z prowadzenia niezdrowego trybu życia, bądź posiadania przeróżnych alergii pokarmowych.

Dzieci poznawały słownictwo związane z żywnością oraz zasady przechowywania produktów spożywczych i dobrego zachowania przy stole. Z wielką radością gościliśmy na zajęciach również rodziców, którzy pomogli nam przygotować bardzo zdrowe drugie śniadanie.

W tym okresie oglądaliśmy także serial dla dzieci i młodzieży produkcji polskiej pt. „Trzy szalone zera”, który wszystkim bardzo przypadł do gustu.

W termie 4 świętowaliśmy Polonijny Dzień Dwujęzyczności, Narodowe Święto Niepodległości oraz rozmawialiśmy o jakże pięknych polskich tradycjach bożonarodzeniowych. Uczniowie z dumą wysłuchali polskiego hymnu i przepięknych polskich kolęd.

To był bardzo pracowity rok i wszystkim życzymy udanych wakacji!!

Australia differ from the one we eat in Poland? Students created posters and books using iPad applications. They tried different fruits and vegetables and compared their taste. Year 1 students showed great creativity and commitment in preparing Christmas decorations, and cards for parents. Moreover, they spent a significant amount of time and energy on preparations for a presentation to celebrate the end of the school year. All beautifully presented their skills in both language and acting.

Year 2

Last term of this year in Year 2 class was very delicious! Food was the main topic of our lessons in term four. Each student had a chance to tell us about their favourite food products and dishes as well as what he or she doesn't like to eat. We were talking about how important a healthy diet is, what are the vitamins and a food pyramid as well as dangers associated with poor diet, lifestyle and various food allergies.

Children familiarized themselves with food related terminology as well as proper food storage techniques and good manners at the table.

In the middle of term 4 we had the pleasure to welcome parents in our classroom who helped us to prepare a healthy morning tea, which was great fun for everyone.

During this term we also watched few episodes of the Polish TV series for children "Trzy szalone zera". The students absolutely loved it.

We also celebrated The Polish Bilingual Day, The National Independence Day of Poland and we talked about the wonderful Polish Christmas traditions. All students proudly listened to the Polish anthem and the most beautiful Polish Christmas carols.

It surely was a busy school year and we wish everybody great summer holidays!!



Klasa 3-4

Ostatni term tego roku szkolnego już za nami. Wiele czasu poświęciliśmy w nim na rozmowy o zdrowiu i o tym, jak o nie dbamy. Odkryliśmy, że najlepszym lekarstwem na wszystko jest śmiech, więc staraliśmy się rozmieszać siebie na wzajem, ile się tylko dało. Sporo czasu zajęły nam też przygotowania do występu na koniec roku szkolnego, również związanego ze śmiechem.

Uczniom klasy 3-4 należą się słowa uznania za wysiłek włożony w naukę języka polskiego w tym roku szkolnym, a ich rodzicom oraz pani Asi Mutwickiej ogromne podziękowania za wsparcie i pomoc.

Ze smutkiem żegnamy Amelkę i Adasia, którzy w przyszłym roku szkolnym będą kontynuować swoją naukę w Polskiej Szkole w Randwick już w klasie 5.

Do zobaczenia!

Year 3-4

The last term of the school year is almost behind us. We have spent it on discussing our HEALTH and ways to look after it. We concluded that LAUGHTER is a wonderful remedy for everything, so this term we've spent a lot of time on making each other laugh as well as on getting ready for our end-of-year performance. Here are some pictures of our preparation.

I would like to thank all year 3 and 4 students for their amazing work this year, parents for their cooperation and Miss Asia Mutwicka for her outstanding cooperation and support. We really did have a fantastic time together.

And finally I would like to say "farewell" to Amelka and Adaś as they are going to continue their adventure with Polish language in year 5 in 2017.

See you next year!



Klasa 5-6

W ostatnim termie najstarsza klasa zapoznała się z najpopularniejszymi legendami polskimi. Uczniowie czytali, słuchali, oglądali i wreszcie sami przedstawiali wydarzenia, które przekazujemy sobie z pokolenia na pokolenie. Poszerzyło to ich wiedzę z zakresu początków państwa polskiego, wybranych miast, czy innych wydarzeń historycznych i symboli narodowych.

Year 5-6

In the last term of this year the oldest students got familiar with the most popular Polish legends. They read, listened, watched and finally presented some of the most important events that we hand down from generation to generation. Students' knowledge related to the origin of the country and other historic events, selected towns, national symbols was enhanced.



Przy okazji omawiania legend krakowskich klasa 5/6 spróbowała także swoich sił i umiejętności tanecznych wykonując Krakowiaka. Wszyscy mieli dużo radości podczas tych (jakże męczących!) mini-występów folklorystycznych.

Wraz z końcem roku żegnamy z nieukrywanym smutkiem Julię, Natalię, Piotrusia, Filipa i Olesia – to nasi tegoroczni absolwenci. Życzymy Wam powodzenia i dużo przyjemności w dalszej nauce języka polskiego. Kontynuujcie swoją przygodę edukacyjną ze swoimi pięknymi uśmiechami na buziach – tak właśnie zostaniecie zapamiętani przez nauczycieli i kolegów ze szkoły podstawowej!

Klasa początkująca (dzieci młodsze)

W czwartym termie naszym tematem przewodnim były wakacje, które są przecież okazją do robienia wielu fajnych rzeczy. Można na przykład wybrać się do zoo! Uczniowie opowiadali więc o swoich ulubionych zwierzętach oraz nauczyli się nazywać dzikie zwierzęta, które można spotkać w każdym ogrodzie zoologicznym. Przygotowali także inscenizację fragmentu wiersza Jana Brzechwy pt. „Zoo” na szkolne przedstawienie z okazji zakończenia roku szkolnego.



Whilst talking about legends of Cracow, students agreed to perform one of the traditional Polish dances ‘Krakowiak’. They all had a lot of fun practicing this folk dance.

With a great sadness, we need to say ‘good bye’ to Julia, Natalia, Piotruś, Filip and Oleś – this year’s graduates. We wish you all the very best in your further education, especially when it comes to Polish language. We will miss you and your beautiful smiles which you had on your faces when studying in our school throughout the years!

Beginners Junior

Our main topic for this term was “Holidays” which allowed as to participate in many cool activities. Holidays are perfect time to visit a Zoo! Students were talking about their favourite animals as well as to name, which are on exhibition at the Zoo. They also prepared a stage adaptation of a poem “Zoo” by Polish poet Jan Brzechwa. Children also expanded their vocabulary associated with the topic of food and our favourite dishes.



Grudzień to okres przedświąteczny, więc na lekcjach nie mogło zabraknąć rozmów o Bożym Narodzeniu, bogatej polskiej tradycji i śpiewaniu polskich kolęd. Uczniowie poznali również historię św. Mikołaja i opowiadali o prezentach, jakie chcieliby dostać.

Klasa początkująca (dzieci starsze)

Klasa Beginners Senior również ma za sobą ostatni term intensywnej pracy oraz zabawy. Nieustannie zgłębiały polską gramatykę i coraz więcej mówimy po polsku. Uczniowie pomagają sobie nawzajem w rozwiązywaniu zadań i w ten sposób uczą się szybciej i lepiej. Brawo!

W tym roku klasa początkująca po raz pierwszy żegna absolwentów. Smutno nam, że Julia, Konrad i Jamison odchodzą do szkoły średniej, bo wnosili na nasze lekcje mnóstwo humoru i twórczych pomysłów. Życzymy Wam, kochani Absolwenci, wszystkiego najlepszego, nowych przyjaciół i wspaniałej przygody w nowych szkołach. A wszystkim uczniom życzymy niezapomnianych wakacji i miłego odpoczynku! Do zobaczenia w Nowym Roku!



Dorośli

Klasa Dorosłych miała przyjemność współpracować w czwartym termie tego roku szkolnego z nowym nauczycielem, panem Januszem Dobrowolskim, który znakomicie poradził sobie z niewątpliwie trudnym zadaniem połączenia zróżnicowanego poziomu znajomości języka polskiego nowych, dorosłych studentów oraz rozszerzenia ich umiejętności operowania nim. Na pewno w dużej części to zadanie im się powiodło. Wielką pomocą było ogromne wsparcie od strony administracyjnej, a szczególnie wsparcie w osobie pani Anity. Niewątpliwie również duże zaangażowanie studentów w naukę języka dodawało energii i satysfakcji z pracy, wynikiem czego wszystkie lekcje przeciągały się znacznie poza przewidziany harmonogram czasowy.

Grupa dorosłych po raz kolejny mile zaskoczyła widzów swoimi talentami aktorskimi podczas uroczystego zakończenia roku. Krzepkie warzywka bez 'felera' rozbawiły widownię przedstawiając swoją inscenizację wiersza 'Na straganie'.

December is a festive season so we just couldn't resist not to talk about Christmas, rich Polish traditions surrounding the holiday and singing of Polish carols. The students also learnt the original story of St. Nicholas as well as talked about the gifts they would like to receive.

Beginners Senior

Last term was filled with hard work and fun for the Beginners Senior class. We were constantly exploring Polish grammar and spoke more and more Polish. The students helped each other in solving tasks which helps them to learn better and faster. Well done!

This is the first time a senior beginners class says goodbye to three graduates. It is sad that Julia, Konrad and Jamison are moving on to high school as they always contributed lots of good humor and creative ideas. Thank you for the time together and we wish you all the best, new friends and great fun at your new schools. And to all the students - have a relaxing and exciting holidays! See you next year!



Adults

Adult class students had the pleasure to work with a new teacher this term – Mr Janusz Dobrowolski. Having over 34 years of teaching experience, Janusz was successful in running undoubtedly difficult task of connecting diverse levels of student's language skills and extending their knowledge in Polish language. Janusz acknowledged the great support that he received from the administration staff - Anita in particular. Undoubtedly, great involvement and participation of all students in every lesson added energy and resulted in great job satisfaction but also in lessons spanning far beyond the scheduled time.

Our adult students, as every year, surprised the audience with their acting talents during the end of year presentation. Robust vegetables without a doubt entertained the audience while presenting their interpretation of 'On the stall' poem.

